

Николаева Ольга Васильевна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АТТРИБУТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ В АМЕРИКАНСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ ПО ПРЕДВЫБОРНОЙ ТЕМАТИКЕ**

Статья посвящена исследованию прагматического потенциала атрибутивных дефисных композитов в современном американском печатном масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике. Прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов изучен на основе способности данных единиц к передаче информационно-содержательных аспектов, образных, аксиологических и эмоциональных посылов, что в целом и составляет основу прагматического персуазивного воздействия на целевую аудиторию. Прагматический потенциал атрибутивного дефисного композита рассматривается как прием реализации прагматического персуазивного потенциала всего дискурса.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-13

*Статья посвящена исследованию прагматического потенциала атрибутивных дефисных композитов в современном американском печатном масс-медийном дискурсе по предвыборной тематике. Прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов изучен на основе способности данных единиц к передаче информационно-содержательных аспектов, образных, аксиологических и эмоциональных посылов, что в целом и составляет основу прагматического персуазивного воздействия на целевую аудиторию. Прагматический потенциал атрибутивного дефисного композита рассматривается как прием реализации прагматического персуазивного потенциала всего дискурса.*

*Ключевые слова и фразы:* атрибутивный дефисный композит; прагматический потенциал; персуазивная функция; предвыборный дискурс; масс-медийный дискурс.

**Николаева Ольга Васильевна**, д. филол. н.

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток  
onikolaeva2009@yandex.ru*

### ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АТРИБУТИВНЫХ КОМПОЗИТОВ В АМЕРИКАНСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ ПО ПРЕДВЫБОРНОЙ ТЕМАТИКЕ

Заметной особенностью современного американского печатного масс-медийного дискурса является обилие оформленных через дефис композитов, как окказиональных, сформированных для одной статьи, так и уже вошедших в узус и имеющих словарные определения. Многочисленные дефисные композиты, до 8-10 единиц на статью, употребляются в дискурсе предвыборной тематики. Такой дискурс призван не только вербально отразить имеющие место факты, но и передать определенное отношение к ним с целью агитации целевой аудитории данного печатного издания. Использование дефисных композитов для передачи отношения представляется весьма эффективным, поскольку дефисные композиты привлекают внимание графически, зачастую апеллируют к образным ассоциациям, способны к небанальному отражению ситуации, передающему ее детали и оттенки, обогащающему воображение и информационно-содержательное восприятие предвыборной ситуации. Если однословные наименования рисуют в таких статьях гораздо более общую картину, то дефисные композиты могут понадобиться для вполне лаконичного уточнения разнообразных нюансов.

Атрибутивные дефисные композиты представляют особый интерес в плане прагматики предвыборного речетворчества, поскольку, выполняя характеризующую функцию, они описывают в «нужном» ракурсе кандидатов, электорат, другие реалии и всю избирательную кампанию. Исходя из сказанного, целью настоящей работы является исследование прагматического потенциала атрибутивных дефисных композитов в американском масс-медийном дискурсе о предвыборной ситуации в США.

Атрибутивный композит в настоящем исследовании трактуется как прагматически-обусловленная целостность оформленных через дефис двух и более лексем, употребленных в функции препозитивного определения к существительному. Отметим, что термин *композит* является наиболее приемлемым по сравнению с такими обозначениями, как *структура*, *комплекс*, *конструкция*, поскольку он подчеркивает и формальную нераздельность компонентов, и их содержательную (неаддитивную) целостность.

В лингвистике встречаются разнообразные наименования разного рода дефисных комплексов, граничащих, с одной стороны, со словом, а с другой – с синтаксической единицей (словосочетанием или предложением). Так, Т. А. Чекулаева называет дефисные единицы с внутренней предикацией в современном английском языке *атрибутивными конструкциями* (a do-or-die situation; a “Save Our Industry-Don’t Sell It” campaign) [6]. А. А. Черкасова использует введенный Р. И. Хашимовым термин *билексема* [5] для единицы, обладающей «цельностью не только семантики, но и структуры, которая находит отражение в дефисном написании», например, *хлеб-соль* [7, с. 350]. А. А. Горбов рассматривает *именные композиты*, единицы с атрибутивным элементом в препозиции к вершине (интернет-коммуникация), появляющиеся в большом количестве в современном русском языке [1; 2].

А. В. Спиридонов, исследующий *окказиональные дефисные комплексы*, отмечает, что «в дериватологии нет устоявшегося определения окказионализмов с дефисным написанием» [4, с. 105]. Автор считает, что окказиональный дефисный комплекс – это «дефисное написание нескольких слов, словосочетания или предложения в виде единого целого» [Там же], в группу окказиональных дефисных комплексов включаются «новообразования-композиты, для которых характерен дефисный способ написания» [Там же].

Авторы, стараясь определить статус феномена дефисного комплекса в разных языках, прибегают к термину *композит* как более общему обозначению. Дифференцируют данные единицы по разным критериям, например, тематически (цветовые композиты, *бело-розовый*), функционально (субстантивные композиты) или по частям речи (именные композиты, *бизнес-план*).

В настоящем исследовании при отборе материала были совмещены два названных критерия: тематический и функциональный. Мы проводили отбор атрибутивно-функционирующих дефисных композитов из статей по предвыборной тематике за 2015-2016 годы американских печатных изданий *New York Times*; *Washington Post*; *Los Angeles Times*; *The Wall Street Journal*; *Houston Chronicle*; *Washington Times*; *Boston Herald*.

Прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов был изучен на основе способности данных единиц к передаче информационно-содержательных аспектов, образных, аксиологических и эмоциональных посылов, что в целом и составляет основу прагматического персуазивного воздействия на целевую аудиторию. Несомненно, однако, что прагматический потенциал атрибутивного дефисного композита не может изучаться в отрыве от того контекста, который, собственно, и обусловил его появление, вследствие чего атрибутивный дефисный композит рассматривается как прием реализации прагматического персуазивного потенциала всего дискурса.

Проследим на конкретных примерах информационно-содержательные, образные, аксиологические и эмоциональные потенции атрибутивных дефисных композитов. Так, в статье из газеты *Washington Times* от 19 июля 2016 г. автор использует атрибутивный дефисный композит *insider-career* (politician), характеризуя кандидата на пост президента США Хилари Клинтон: «Like it or not, the choice is limited to two. Hillary Clinton is the consummate Washington *insider-career* politician. Through her Clinton Foundation, she feeds on fruits of our labor and generosity. She wheels and deals» [8] / Нравится вам или не нравится, выбор ограничен двумя. Хилари Клинтон – виртуозный и искусственный в делах Вашингтона политик. Через свой Фонд Клинтон она питается плодами нашего труда и щедрости. Она управляет и заправляет (*здесь и далее перевод автора – О. Н.*)

Дефисный композит *insider-career* сформирован окказионально на базе сочетания Career Insider – обозначения центров карьеры, предлагающих консультации посвященных специалистов при устройстве на работу, в том числе, советы как избежать ошибок и промахов. Смысловый центр сочетания составляет семантика лексемы *insider* – человек, знающий изнутри особенности и секреты какого-либо вида деятельности. Существуют и зарегистрированные торговые марки Career Insider и Insider's Secrets. Весь этот «багаж» образных ассоциаций, к которому добавились новые приращения смысла в ином (политическом) контексте и относительно весьма конкретного референта, унаследован дефисным композитом *insider-career*.

Атрибутивный дефисный композит *insider-career* уточняет контекстуальный смысл существительного *politician*, детализируя и имплицитно, что Хилари является профессиональным политиком, имевшим доступ к конфиденциальной информации о делах американского истеблишмента, чьим официальным представителем она была на посту госсекретаря. Все это уже само по себе несет определенную эмоциональную нагрузку, поскольку, во-первых, связано с известными политическими неудачами Хилари Клинтон в этой должности (события в Бенгази), а во-вторых, политики «от власти» вообще вызывают недоверие у некоторой части электората.

Дефисный композит использован в отношении только одного кандидата, а информация о втором – Трампе – представлена посредством узуальных языковых единиц, такой прием работает на противопоставление кандидатов: «Donald is neither a Washington insider or career politician. He's never run for office before. He, like us, is an outsider fighting and demanding change» [Ibidem] / Дональд не является ни членом вашингтонской администрации, ни профессиональным политиком. Он никогда раньше не выдвигался на пост президента. Он, как и мы с вами, аутсайдер, который борется и требует перемен.

Внутренняя форма композита является источником образного противопоставления кандидатов в контексте статьи: *insider-career* (Хилари) vs. *outsider* (Трампа). Однако эмоционально-подкрепленный посыл заключается в причислении к «аутсайдерам» не только самого Трампа, но и простых избирателей «He, like us, is an outsider» [Ibidem]. Для убеждения автор находит точку пересечения когнитивных пространств неограниченно многих адресатов [3, с. 133]. Таким образом, противопоставление захватывает не только двух кандидатов, но и шире, с одной стороны, Хилари (*insider-career*), а с другой – Трампа и избирателей (*outsider*). Так более широким контекстом формируется отрицательная оценочная составляющая композита *insider-career*.

Таким образом, окказиональный атрибутивный дефисный композит *insider-career*, употребленный с существительным *politician*, реализует свой прагматический потенциал и является в данном контексте основой осуществления прагматического замысла автора, формирующего мнение против Хилари Клинтон.

Узуальные дефисные композиты дают меньше пространства для актуализации ассоциаций, поскольку ограничены общепринятым значением. Тем не менее, в дискурсе по предвыборной тематике узуальные дефисные композиты представлены образными, метафорическими единицами с прозрачной внутренней формой, способными к эмоциональной и оценочной передаче аксиологически-релевантной информации. Так, в статье из газеты *New York Times* от 20 июля 2016 г. приводится узуальный композит *seat-of-the-pants* относительной предвыборной кампании Трампа: «The flat mood so far is no small matter, considering that one of the top functions of a convention is to energize delegates and party leaders before sending them home to sell the candidate. The meandering convention to date and the problems involving Ms. Trump are the latest evidence of the *seat-of-the-pants* organization that has marked this campaign» [11]. / Немаловажно пока и отсутствие эмоционального подъема, учитывая, что одна из основных функций съезда – зажечь делегатов и партийных лидеров перед тем, как они разъедутся по домам агитировать за своего кандидата. Лениво-протекающий на данный момент съезд и проблемы, касающиеся мистера Трампа, являются очередным свидетельством доморощенной и непрофессиональной организации, характеризующей эту кампанию.

Дефисный композит *seat-of-the-pants* зарегистрирован в словарях как прилагательное с пометой *разговорное* со значениями *интуитивный, самопальный, неточный*: «based on or using intuition and experience rather than a plan or method»; «performed without using instruments» [13]. Внутренняя форма данного дефисного композита способна реализовывать в соответствующем контексте ироничную или отрицательную коннотацию.

С такими значениями и коннотацией атрибутивный дефисный композит *seat-of-the-pants* негативно и снижено характеризует организацию предвыборной кампании Трампа как непрофессиональную, проводимую

без соблюдения правил и необходимых технологий (*seat-of-the-pants organization that has marked this campaign*). Из контекста следует, что эта черта проявлялась системно и в очередной раз (*the latest evidence*), по мнению автора, стала очевидной на партийном съезде республиканцев по выдвижению кандидата на пост президента. Из этого следует, что, возможно, будут и другие проявления.

Важно, что скрытый контекстуальный смысл композита *seat-of-the-pants* заключается в импликации признака *непрофессиональный, самопальный* не столько в отношении предвыборной кампании, сколько самого Трампа как кандидата на пост президента, и в предупреждении о возможности такого непрофессионального, самопального подхода (*seat-of-the-pants*) к управлению страной в случае его избрания президентом.

Значительное количество образных дефисных композитов употребляется в статьях для негативной характеристики Трампа, например, *smash-mouth (politics)*: «Mr. Trump's convention has been a triumph for Mr. Ailes's brand of *smash-mouth* and "politically incorrect" politics – with <...> a nominee who is far more at home on the set of Fox News than in the establishment halls of Congress, the Republican National Committee or The Weekly Standard» [12] / Съезд мистера Трампа стал триумфом для грубого и политически некорректного бренда политики мистера Эйлеса – с <...> кандидатом, которому место скорее в обстановке Фокс Ньюс, чем в залах Конгресса, Национального комитета республиканцев или в редакции Уикли Стэндрат.

Дефисный композит *smash-mouth*, узуально функционирующий как прилагательное и наречие, является разговорным и образным средством, выражающим идею агрессивного и конфронтационного поведения в спорте. В вышеприведенном контексте атрибутивный композит *smash-mouth* метафорически передает идею запрещенного приема, «некорректной игры» в политике и стоит в одном ряду с сочетанием *politically incorrect*. Более широкий контекст содержит указание на то, что такое поведение неуместно в Конгрессе и Национальном комитете республиканцев.

Дефисный композит *sky-high* гиперболически передает рейтинг неодобрения Трампа: «With a different nominee – one without *sky-high* disapproval ratings and capable of putting on a more competent convention – the Republicans could be favored to win the presidency» [10] / С другим кандидатом – у которого нет такого облачного рейтинга неодобрения и который способен организовать съезд более профессионально – республиканцы могли бы стать фаворитами на президентской гонке.

В ходе исследования было замечено, что основная часть дефисных композитов в статьях по предвыборной тематике передает негативную коннотацию, получая ее в контексте. Так, автор статьи из газеты *New York Times* от 19 июля 2016 г. для характеристики речей на партийном съезде республиканцев использовал дефисный композит *hot-button*, образованный от сочетания *hot button* – горячий, острый вопрос. Данное сочетание не несет отрицательной коннотации, однако ее приобретает в данном контексте дефисный композит *hot-button*. Этому способствует как узкий контекст (*the sort of hot-button narratives*), так и более широкий контекст, включающий вопрос о построении стены на границе с Мексикой (*the need for a big wall on the border with Mexico*): «...the sort of hot-button narratives that have dominated the convention stage: "All lives matter," Hillary Clinton's alleged failings in the murderous attack in Benghazi, the need for a big wall on the border with Mexico...» [12]. / Разного рода горячие сентенции преобладали в речах на съезде: «Жизнь каждого имеет значение», провалы Хиллари Клинтон в нападении в Бенгази, необходимость большой стены на границе с Мексикой.

Таким образом, прагматический потенциал атрибутивных дефисных композитов позволяет нести информационную нагрузку и выражать оценку, часто негативную. Так, Трамп изображается как *a blunt-spoken political outsider (несущий всякий вздор политический аутсайдер)*; Клинтон – *battle-tested (обстрелянная в бою)*; кандидаты-соперники – *back-stabbing rivals (всаживающие нож в спину соперники)*; заявления кандидатов – *rat-a-tat declarations (политическая трескотня)*.

Однако, помимо очевидной отрицательной оценки кандидатов и освещаемых событий, атрибутивные дефисные композиты могут выполнять функцию неявного призыва к действиям, путем апелляции к разумному и «самостоятельному» решению избирателей. Этот прием был обнаружен в освещении прогнозов и результатов выборов при использовании таких атрибутивных дефисных композитов, как, например, *even-money (favorite)* или *what-if (night)*. Так, в газете *New York Times* от 20 июля 2016 г. композитом *what-if (night)* передана идея о взвешенном выборе, стоящем перед делегатами съезда республиканцев: «Tonight will be *what-if* night in Cleveland. Scott Walker, who once led the Iowa polls, will speak. So will Marco Rubio, whom many people – including me – considered the Republicans' strongest potential nominee. Ted Cruz, who briefly seemed on the cusp of outmuscling Donald Trump for the nomination, is on the agenda, too» [10] / Сегодня в Кливленде будет вечер «а что если?». Скот Уокер, который одно время лидировал в рейтингах в Айове, будет говорить. Марко Рубио, которого многие, включая и меня, считали тоже самым сильным потенциальным кандидатом от республиканцев. Тед Круз, который, казалось, был близок к опережению Дональда Трампа, также на повестке дня.

Дефисный композит *what-if* содержит мягкий призыв подумать о последствиях, взвесить решение накануне выборов. В этом же контексте, однако, предлагается и выбор автора статьи: «Marco Rubio, whom many people – including me – considered the Republicans' strongest potential nominee» [Ibidem].

Апелляция к рациональному мышлению достигается и посредством атрибутивных дефисных композитов с числительными, в таких случаях прием убеждения основан не на образах, а на статистике и фактах: «Democrats are trying to win a *third-straight* term, which has happened only once (George H.W. Bush, in 1988) in the six chances since 1960» [Ibidem] / Демократы пытаются выиграть третий срок подряд, что случалось только раз (Джорж Буш, в 1988) в шести возможных случаях с 1960 года.

В приведенном фрагменте атрибутивный дефисный композит *third-straight* является смысловым центром контекста, представляющего целую систему количественных фактов и их частотности: *only once; in 1988; in the six chances; since 1960*.

В статьях по предвыборной тематике атрибутивные дефисные композиты с числительными особенно популярны, когда речь идет о прогнозах, например: «Trump got a slightly larger increase in the latest CNN/ORC survey – a *six-point* bump, which moved him from trailing Clinton in that poll to leading, 48% to 45%» [9]. / Трамп получил слегка большее увеличение в последних опросах CNN/ORC – скачок на 6 пунктов, который оттолкнул его от преследующей его Клинтон и привел к лидированию, 48% к 45%.

Таким образом, анализ атрибутивных дефисных композитов в статьях по предвыборной тематике показал, что их прагматический потенциал в соответствующем контексте позволяет им служить эффективным приемом реализации персуазивной функции предвыборного дискурса американских печатных СМИ.

#### Список литературы

1. Горбов А. А. Атрибутивные компоненты сочетаний типа бизнес-план: аналитические прилагательные? // Вестник СПбГУ. Серия 9. 2015. Вып. 3. С. 36-48.
2. Горбов А. А. Топ-метод экспресс-номинации эконом-класса: о русских именных композитах с атрибутивным элементом в препозиции к вершине // Вопросы языкознания. 2010. № 6. С. 26-36.
3. Николаева О. В. Интер-когнитивные взаимодействия в межкультурной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41). Ч. 2. С. 132-136.
4. Спиридонов А. В. Функционирование окказиональных дефисных комплексов в романе В. Аксенова «Редкие земли» // Филология и культура. 2013. № 1 (31). С. 105-109.
5. Хашимов Р. И. Билексема как особая единица языка // Вопросы филологии. 2008. № 4. С. 30-38.
6. Чекулаева Т. А. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией в современном английском языке [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rusnauka.com/10\\_NPE\\_2009/Philologia/43964.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_NPE_2009/Philologia/43964.doc.htm) (дата обращения: 23.07.2016).
7. Черкасова А. А. О некоторых грамматических признаках билексемы как особой единицы языка // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 3 (1). С. 347-350.
8. Held K. A Patrick Henry Moment Americans have a crucial choice to make on Election Day [Электронный ресурс] // Washington Times. 2016. 19 July. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2016/jul/19/a-patrick-henry-moment-on-election-day> (дата обращения: 23.07.2016).
9. Lauter D. Trump takes lead over Clinton as GOP convention generates a bounce for its nominee [Электронный ресурс] // Los Angeles Times. 2016. 25 July. URL: <http://www.latimes.com/politics/la-na-pol-convention-bounce-20160725-snap.htmlstory.html> (дата обращения: 26.07.2016).
10. Leonhardt D. The Big What-If Night [Электронный ресурс] // New York Times. 2016. 20 July. URL: [http://www.nytimes.com/interactive/2016/07/20/opinion/campaign-stops/Opinion-Donald-Trumps-Convention-Day-3.html?list\\_item=roger-aiiles-and-the-trump-show&action=click&pgtype=Homepage&clickSource=story-heading&module=opinion-c-col-left-region&region=opinion-c-col-left-region&WT.nav=opinion-c-col-left-region](http://www.nytimes.com/interactive/2016/07/20/opinion/campaign-stops/Opinion-Donald-Trumps-Convention-Day-3.html?list_item=roger-aiiles-and-the-trump-show&action=click&pgtype=Homepage&clickSource=story-heading&module=opinion-c-col-left-region&region=opinion-c-col-left-region&WT.nav=opinion-c-col-left-region) (дата обращения: 23.07.2016).
11. Nagourney A., Peters J. Donald Trump's Convention Is a Low-Energy Show So Far [Электронный ресурс] // New York Times. 2016. 20 July. URL: <http://www.nytimes.com/2016/07/21/us/politics/rnc-convention-delegates.html?action=click&contentCollection=Campaign%20Stops&region=Footer&module=WhatsNext&version=WhatsNext&contentID=WhatsNext&moduleDetail=undefined&pgtype=Multimedia> (дата обращения: 23.07.2016).
12. Rutenberg J. Rogers Ailes Stares Into the Abyss From Atop the TV [Электронный ресурс] // New York Times. 2016. 19 July. URL: <http://www.nytimes.com/2016/07/20/business/media/roger-aiiles-a-tv-titan-at-the-peak-of-his-power-hits-the-end-of-his-path.html?hp&action=click&pgtype=Homepage&clickSource=story-heading&module=first-column-region&region=top-news&WT.nav=top-news> (дата обращения: 23.07.2016).
13. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. 2016. URL: <http://www.thefreedictionary.com/seat-of-the-pants> (дата обращения: 23.07.2016).

#### PRAGMATIC POTENTIAL OF ATTRIBUTIVE COMPOSITES IN THE AMERICAN MASS-MEDIA PRE-ELECTION DISCOURSE

Nikolaeva Ol'ga Vasil'evna, Doctor in Philology  
Far Eastern Federal University  
[onikolaeva2009@yandex.ru](mailto:onikolaeva2009@yandex.ru)

The article is devoted to studying the pragmatic potential of the attributive hyphenated composites in the modern American printed mass-media pre-election discourse. The pragmatic potential of the attributive hyphenated composites is analyzed considering the ability of these units to transfer the informational and meaningful aspects, figurative, axiological and emotional messages which in its integrity forms the basis of the pragmatic persuasive influence on target audience. The pragmatic potential of an attributive hyphenated composite is considered as a technique to realize the pragmatic persuasive potential of the whole discourse.

*Key words and phrases:* attributive hyphenated composite; pragmatic potential; persuasive function; pre-election discourse; mass-media discourse.